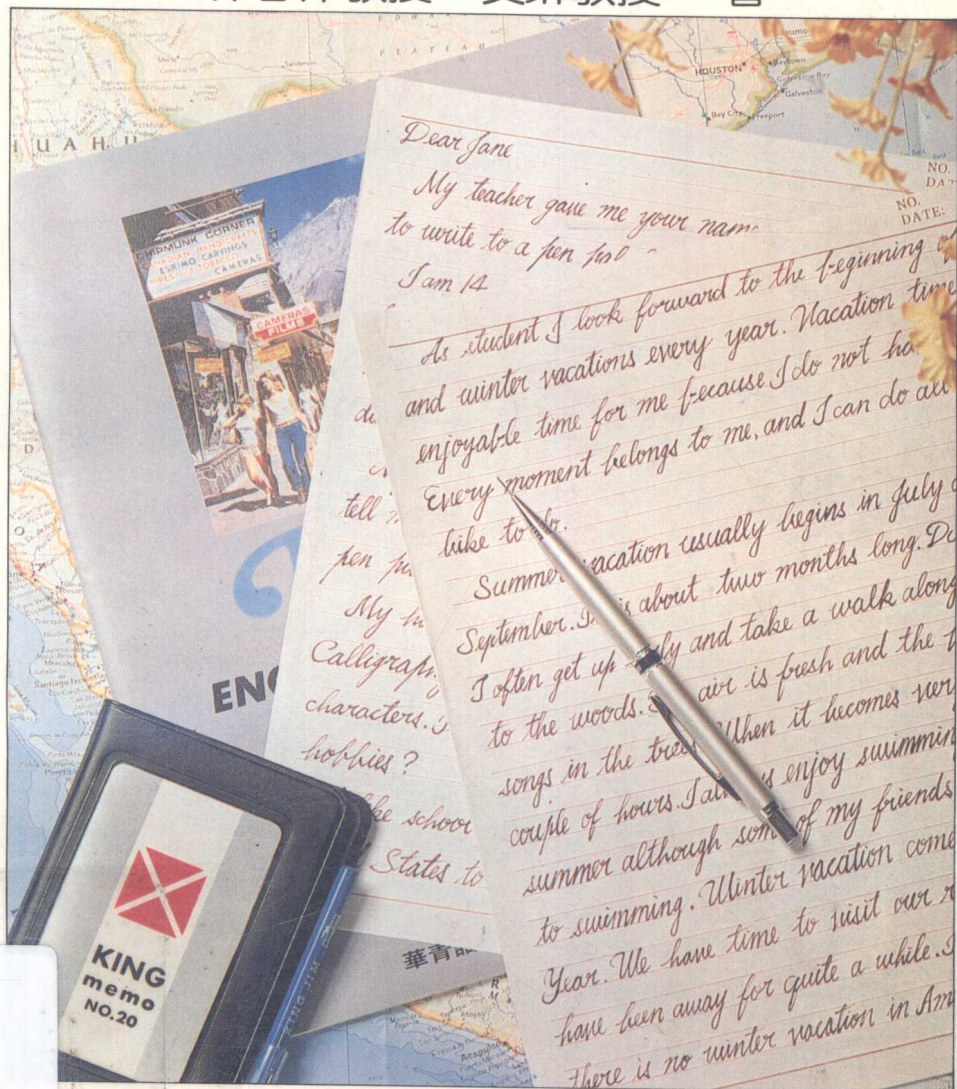


英文作文及翻譯導向

Orientation to English Composition and Translation

第三冊

林春仲教授 · 艾琳教授 著



15.9
3
832

391880

英文作文及翻譯導向 第三冊

Orientation to

English Composition and Translation

BOOK THREE



著作者：

林春仲 (PROF. CHUN CHUNG LIN)
國立中央大學外文系教授

艾琳 (DR. JUDY C. AHRING)
淡江大學英文系客座教授



90097458

華青美語出版社

英文作文及翻譯導向

第三冊

Orientation to

English Composition and Translation

BOOK THREE



中華民國七十年二月初版

著作者：**林 春 仲 艾 琳**

發行人：孫 臆 凡

發行所：**華青美語出版社**

新聞局登記證局版台業字第 2313 號

地址：台北市敦化南路 955 號國民大廈六樓四號

電話：7042440 • 7061551 • 7080030

7032354 • 7080756

印刷所：大聞實業有限公司印刷部

地址：台北縣永和中市正路 273 號

電話：9225895 • 9447641

HKB: 66.87

前 言

本書之撰寫，以我國學生為對象，以我國環境風俗、民情、文化為背景，參以英美文化，以供學習者揣摩演練，求得表達技能，與作文、翻譯技巧。

本書全套三冊，分別供高中三年教學或自修使用，亦利各階層人士或大專院校作文翻譯之用。每冊二十課，課前有彩色挿圖，以在學生意象中學會「看圖作文」之方法。每課範文，均經細心撰寫，可供學習者閱讀。後有單字和片語注釋，再其後為問答題，逐一用完整句子回答，即是作文之一種。「作文講解」說明句法運用及作文方法，隨後即是用「作文指導」(guided writing)的方法，作小段落之練習。「範文摘要寫作」，採用 Cloze Test 之方法，訓練學生寫作，並加深其範文之印象與活用，一舉兩得。

「翻譯講解」，以範文為核心，示範中文譯法及中英文字詞用法。讀者可由其中更深一層了解範文，並可學得翻譯技巧。「中譯英」之主題與範文有關，每句已有重要字詞在內，以供學習者連貫成句。在第一冊所供用字較詳細，第二及第三冊以後即較簡略，以收循序漸進之效。

「中譯英選擇題」為聯考適宜方式之一種，為良好之句法、語意選擇訓練。

「作文參考字詞」專供寫作參考，平常熟讀背誦，亦可增進寫作翻譯解釋能力。「自由寫作」可供學生自由撰寫作文。

第二冊與第三冊，每課範文後均有「範文大綱」及「範文主題

句」，以便學習者由大綱及主題句之訓練中，學習作文組織及取材方法。本書各冊之後，都附有習題解答，用完整之段落，以供學生參考。

本書撰寫以現代語言教學理論為根據，參照作者合計三十八年之教學經驗及我國學生之需要，精心撰寫而成，具有可讀性及適合學校各界之需要，亦為「大學聯考」之英文作文及翻譯提供正確的方向及可能的命題方式。由於作者身為大學教授，專事研究及教學，除以本書作為教師及學生服務外，對聯考之命題，不擬多所提及。

出書匆促，疏漏恐在所難免，尚祈讀者及專家指正。

林春仲
艾琳 謹識

民國七十年元月於台北

● 本出版社出版本書之動機 及對大學聯考之推測——

自七十學年度起，大學聯考英文科已決定加考英文作文及翻譯，所佔分數是40分，這是我國在考試史上的創舉，意義重大；影響深遠，各校老師及學生至為關切，不知如何應付，也找不到適當的教材，連考試形式也完全不瞭解，學生家長更是恐慌，高中英文教師亦不知所措，本出版社為服務讀者，特情商對英文考試有相當研究的林春仲教授著作本叢書，提供教學及自修之用，經過一年，精心撰寫全套計3冊，由本社榮譽出版以供讀者閱讀。

本書出版前夕，本社曾向林教授請教他對大學聯考英文作文及翻譯命題形式的看法，我們對林教授深具信心，因為他在去年(69年)4月16日中央日報發表一篇專論，（附於本文後）曾正確提出了該年度（69年）大學聯考英文試題的正確方針，例如

- 一、作者主張英文作文之基本能力應有拼字能力，第一題完全吻合。
- 二、作者認為語音、語意與句法同為語言教學的整體，結果試題中，第二大題「語音」，第三大題「慣用語法」，命題用意完全認同了林教授的看法。
- 三、作者認為英文寫作必定要考，結果第四大題即是寫作考試。
- 四、作者認為中譯英和英譯中都應考，結果第五、六大題就是作者見解的實現。
- 五、作者強調認知學法應以風土、國情為內容，結果第七大題B之閱讀能力，全為此一觀念之貫澈。

林教授以專家的眼光認為本年度(70年)首次舉行英文作文及翻譯考試，作文應是指導性的作文，以段落為主，10句左右，翻譯有中譯英，亦有英譯中，但他不排除有一部份選擇題的可能性，準備方法就是閱讀本書與做本書作業，讀者應有信心。

本書由專家著作，並有美國學者參與，應是我國英語教學史上空前的創舉，敬請讀者詳細研讀，以培養英文作文及翻譯的能力，茲將林教授所發表之專論影印於後，藉供讀者參考。

華青美語出版社 敬啟

第十期 三期星 報日央中 日六十月四年九十六國民華中

愛 的 親 母

· 民小 ·

試論大學聯考「加考英文作文及翻譯」

林作新

（此處為林教授專論全文，內容略）

美善人生的津梁

賈友松 著 謝若蘭 譯

（此處為書籍介紹及內容摘要，內容略）

我譯「艾莎的一生」

李光吉

（此處為譯作介紹，內容略）

萊頓漢學研究院

立院十五周年紀念

（此處為萊頓漢學研究院十五周年紀念特刊內容，內容略）

目錄

前 言

1. Juvenile Delinquency (少年犯罪) 3
【作文講解】 名詞子句
中譯英： Juvenile Delinquents in Taiwan
（台灣的少年犯）
2. Dancing (跳舞) 21
【作文講解】 形容詞子句
中譯英： Folk Dancing in the Park (在公園的土風舞)
3. Graduation Day (畢業的日子) 41
【作文講解】 副詞子句
中譯英： An Unforgettable Day (難忘的一天)
4. Why We Want to Remain Free (我們何以要維護自由) .. 59
【作文講解】 條件子句
中譯英： Freedom We Enjoy (我們享有的自由)
5. Americans in Taipei (台北的美國人) 77
【作文講解】 啓、承、轉、合的字詞
中譯英： America, a Large Country (美國——一個大國)
6. Stories about the Moon (月亮的故事) 97
【作文講解】 段落主題的發揮
中譯英： Mid-Autumn Festival (中秋節)

7. Education in the Republic of China (我國之教育) 113
 【作文講解】 段落中的敘事觀點
 中譯英： The Goal of Education (教育的目標)
8. American Customs (美國習俗) 131
 【作文講解】 時間順序在說明文的使用
 中譯英： Boy-Girl Dating in the U.S. (美國的男女孩約會)
9. Dragon Boat Festival (端午節) 151
 【作文講解】 時間順序在敘述文中的使用
 中譯英： How to Make Chinese Dumplings (如何做水餃)
10. English Dictionaries (英文字典) 169
 【作文講解】 空間順序在作文中的使用
 中譯英： A Chinese-English Dictionary (中英辭典)
11. Chinese New Year (農曆新年) 189
 【作文講解】 說明文用的分類
 中譯英： A Family Reunion (家庭團聚)
12. My Country – The Republic of China
 (我的國家——中華民國) 207
 【作文講解】 定義在作文中的使用
 中譯英： Kinmen and Matsu (金門和馬祖)
13. The Ten and Twelve Constuction Projects
 (十項與十二項建設) 227
 【作文講解】 因果關係在作文中的使用
 中譯英： Modernization in Taiwan (台灣的現代化)
14. Three Holidays in October (光輝的十月) 247
 【作文講解】 比較與對比在作文中的使用
 中譯英： Christmas (耶誕節)

15. The Joint Entrance Examination (聯合招生考試) 265
 【作文講解】 議論文的寫法
 中譯英： Why I Want to Go to College (我何以要上大學)

16. Dr. Sun Yat-sen (國父 孫中山先生) 281
 【作文講解】 英文標點符號的用法
 中譯英： Autobiography (自傳)

17. Confucius (孔夫子) 301
 【作文講解】 引言段落的寫法
 中譯英： The Person I Would Like to Be (我想要當的人)

18. The Late President Chiang Kai-shek (先總統 蔣公) . . . 321
 【作文講解】 作文本文的寫法
 中譯英： The New Chiang Kai-shek Memorial Hall
 (中正紀念堂)

19. The Government of the Republic of China
 (我國政府) 339
 【作文講解】 結論的段落
 中譯英： Campaigning in Taiwan (台灣的競選活動)

20. President Chiang Ching-kuo (蔣總統 經國先生) 357
 【作文講解】 作文及英文譯句的評分及自行修改
 中譯英： The Government's Roles (政府的角色)

- 練習解答 377



LESSON 1

JUVENILE DELINQUENCY

少年犯罪



1. Juvenile Delinquency

Juvenile delinquency, the problem of teenagers getting into trouble with the law, seems to be a sickness of the United States. Juveniles who are delinquent usually come from broken homes. Fifty percent of the marriages in the United States now end in divorce. That means one marriage in every two breaks up.

Parents of juvenile delinquents themselves often have trouble coping with society. Common problems are illiteracy, alcoholism, and laziness.

Even parents who are interested in their children often cannot find or afford adequate supervision for their children when they are working. So these children get out of school and run in the street getting into trouble.

Some parents are too permissive. They do not give their children any limits or supervision when they are small. Then, when they become teenagers, they try to get control of the situation. It is often too late. The teenager rebels. There is a Biblical proverb, "Spare the rod and spoil the child."

The extended family, a tradition in Chinese culture, does not exist in America. Grown children and their parents seldom reside in the same dwelling place. New government and social agency programs are encouraging members of different generations to live in close proximity and work together in a type of extended-family situation. Oldsters are often lonely and have trouble

getting out to do their shopping. Younger families need supervision and love for their children. The program is working effectively in many communities. It may help curb juvenile delinquency.

範文大綱

- I. Juvenile delinquency, a sickness of the U.S.
 - A. Usually come from broken homes
 - B. Fifty percent of marriages end in divorce
 - C. One marriage in every two breaks up
- II. Parents of delinquents can't cope
 - A. Problems of illiteracy
 - B. Problems of alcoholism
 - C. Problems of laziness
- III. Interested parents can't find or afford adequate supervision
- IV. Some parents too permissive
 - A. No limits
 - B. No supervision
 - C. Become teenagers
 - 1. Parents try to control
 - 2. Teenagers rebel
 - D. "Spare the rod"
- V. The extended family
 - A. Grown children seldom reside with parents
 - B. Social and government programs

1. Encourages generations to live together
2. Work together
 - a. Younger families need love and supervision
 - b. Oldsters need company and help with shopping
3. Effective in many communities
4. May curb juvenile delinquency

範文各段主題句

1. Juvenile delinquency, the problem of teenagers getting into trouble with the law, seems to be a sickness of the United States.
2. Parents of juvenile delinquents themselves often have trouble coping with society.
3. Even parents who are interested in their children often can't find or afford adequate supervision for their children when they are working.
4. Some parents are too permissive.
5. The extended family, a tradition in Chinese culture does not exist in America.

範文單字注釋

1. juvenile: a. 少年的
2. delinquency: n. 犯罪；違法
3. teenager: n. 青少年
4. law: n. 法律
5. sickness: n. 疾病；病態
6. juvenile: n. 少年人

7. delinquent: a. 犯罪的
8. broken: a. 破裂的
9. percent: n. 百分比
10. marriage: n. 婚姻
11. end: vi. 結局；結束
12. divorce: n. 離婚
13. mean: vt. 意指
14. break: vi. 破裂
15. parents: n. 雙親
16. cope: vi. 應付
17. illiteracy: n. 不識字
18. alcoholism: n. 酒精中毒
19. laziness: n. 懶惰
20. training: n. 訓練
21. adequate: a. 充分的
22. supervision: n. 監督
23. permissive: a. 縱容的
24. limit: n. 限制
25. control: n. 控制
26. situation: n. 情況
27. rebel: vi. 反抗
28. Biblical: a. 聖經的
29. proverb: n. 格言；諺語
30. spare: vt. 省用
31. rod: n. 棒；笞鞭
32. spoil: vt. 使寵壞
33. extended: a. 數代同堂的

- 34. culture: n. 文化
- 35. exist: vi. 存在
- 36. grown: a. 長大的；成年的
- 37. seldom: adv. 稀有；難得
- 38. reside: vi. 居住
- 39. dwelling: n. 住所
- 40. social: a. 社會的
- 41. agency: n. 機構
- 42. program: n. 計劃
- 43. encourage: vt. 鼓勵
- 44. member: n. 家人
- 45. generation: n. 世代
- 46. close: a. 密切的
- 47. proximity: n. 接近
- 48. oldster: n. 老年人
- 49. lonely: a. 孤獨的
- 50. effectively: adv. 有效地
- 51. community: n. 社區；社會
- 52. curb: vt. 抑制

範文片語注釋

- 1. juvenile delinquency: 少年犯罪
- 2. get into trouble with the law: 違反了法律
- 3. broken family: 破裂家庭
- 4. end up in divorce: 以離婚結束
- 5. break up: 離婚；破裂
- 6. cope with: 應付